

## ***Przemówienie papieża Benedykta XVI do członków i konsultorów Vox Clara Committee (28 kwietnia 2010 r.)***

Drodzy Kardynałowie,  
Drodzy Bracia Biskupi i Księża,  
Członkowie i Konsultorzy Vox Clara Committee ,

Dziękuję Wam za dzieło, którego Vox Clara Committee dokonał przez ostatnie osiem lat, wspierając i doradzając Kongregacji ds. Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów w wypełnianiu jej odpowiedzialności odnośnie do angielskich tłumaczeń tekstów liturgicznych. Było to rzeczywiście kolegialne przedsięwzięcie. Nie tylko wszystkie pięć kontynentów jest reprezentowanych wśród członków Committee, ale byliście wytrwali w gromadzeniu prac Konferencji Biskupów na terenach anglijskojęzycznych całego świata. Dziękuję Wam za wielką pracę, jaką włożyliście w Wasze studium tłumaczeń i w przetwarzanie rezultatów licznych konsultacji, które były prowadzone. Dziękuję wspierającym ekspertom za ofiarowanie owoców ich wiedzy w celu przyjscia z pomocą Kościołowi powszechnemu. I dziękuję Przełożonym oraz Urzędnikom Kongregacji za ich codzienne, staranne dzieło nadzorowania przygotowania i tłumaczenia tekstów, które proklamują prawdę o naszym odkupieniu w Chrystusie, Wcielonym Słowie Bożym.

Św. Augustyn pięknie mówił o relacji między Janem Chrzcicielem, jasnym głosem (vox clara), który rozbrzmiewał nad brzegami Jordanu, a Słowem, które on wypowiadał. Głos – mówił – służy do dzielenia ze słuchaczem orędzia, które już znajduje się w sercu mówiącego. Raz powiedziane słowo, jest obecne w sercach obu, i tak głos, którego zadanie zostało zakończone, może zaniknąć (por. Mowa 293).

Z radością przyjmuję wiadomość, że angielskie tłumaczenie Mszału Rzymskiego będzie wkrótce gotowe do publikacji, tak, aby teksty, nad których przygotowaniem bardzo ciężko pracowaliście, mogły być proklamowane w liturgii, która jest celebrowana przez świat anglojęzyczny. Poprzez te święte teksty i czynności, które im towarzyszą, Chrystus stanie się obecny i działający pośród swego ludu. Głos, który pomógł zaistnieć tym słowom, wypełni swoje zadanie.

Będzie następnie niósł on ze sobą nowe zadanie, to, które jest poza bezpośrednią kompetencją zespołu Vox Clara, ale które w taki czy inny sposób zaangażuje was wszystkich – zadanie przygotowania do przyjęcia nowego tłumaczenia przez duchowieństwo i wiernych świeckich. Wielu będzie uważało za trudne dostosować się do nieznanymi tekstów po blisko czterdziestu latach ciągłego używania poprzedniego tłumaczenia. Zmiana będzie musiała być wprowadzona z odpowiednią wrażliwością, a okazja do katechezy, która ją prezentuje, będzie musiała być zdecydowanie wykorzystana. Proszę, aby w ten sposób wszelkie ryzyko zamieszania czy też zdumienia zostało oddalone, natomiast zmiana służyła jako

skocznia do odnowy i pogłębienia pobożności eucharystycznej w całym angielskojęzycznym świecie.

Drodzy Bracia Biskupi, Czcigodni Księża, Przyjaciele, chcę, abyście wiedzieli, jak bardzo cenię wielki wspólny wysiłek, w którym wzięliście udział. Wkrótce owoce waszych prac staną się wszędzie dostępne dla angielskojęzycznych zgromadzeń. Jak modlitwy ludu Bożego wznoszące się przed nim jak kadzidło (por. Psalm 140,2), tak niech błogosławieństwo Pana zstąpi na wszystkich, którzy poświęcili swój czas i wiedzę dla opracowania tekstów, w których te modlitwy są wyrażone. Dziękuję Wam, i bądźcie obficie nagrodzeni za waszą wielkoduszną służbę ludowi Bożemu.

(Tłum. ks. Paweł Wołczański)